

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025

09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндиrowa М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Ақшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты II халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = II Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = II International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» II халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов II международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the II international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeva	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажимаева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нағмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов В.В. Фефелова	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе Ю.Г. Федорова	177
Проблема лакуарности в переводческой деятельности С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы Л.Н. Дәуренбекова	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations G.A. Sarbassova	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics Г.Д. Ергазинова	204
Culture and Language A.S. Boranbayeva	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis А.А. Iskakbayeva	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский В. Остякова	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе А. Ахметбек	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) А. Ерікқызы	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) Д. Указбек	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective Р. Нүкежанова	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки А. Сапанова	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибаяева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

традициях и языковых особенностей используемые китайцами интернет-термины и смайлики могут создать определенный барьер в межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Study on the Intercultural Communication of Traditional Chinese Culture/ Yang Hongjuan¹, Tang Jun²/ Pacific International Journal, Vol. 6(3), 172-176; 2023
2. Изучение новых парадигм межкультурной коммуникации в цифровую эпоху. Ли Вэй. Электронный новостной портал о разработках в области науки China social science. 2024 [探索数字化时代跨文化交流新范式-中国社会科学网](#)
3. [Электронный новостной портал о последних разработках в сфере новых технологий.
https://webbedxp.com/zh-CN/tech/nch/heres-a-list-of-chinese-social-media-apps/2024](#)
4. The Influence of Social Media in China: Platforms like WeChat, Weibo, and Douyin (TikTok) / Ruqin China Travel/ 2024
5. [The Influence of Social Media in China: WeChat, Weibo, & Douyin](#)
6. Расширение возможностей культурного общения с помощью инновационных коротких видеороликов/ [以短视频创新赋能文化传播力_腾讯新闻](#) 2025
7. [钉钉×三星堆：一场神秘感十足的国宝寻友大戏 - 数英](#)
8. [短视频时代：中国文化在TikTok上的全球化传播|汉服|茶文化|功夫茶|tiktok_网易订阅](#)
9. «Интернет +» будет способствовать культурному обмену и совместному использованию
10. 2018 Источник: Народный форум Автор: Тянь Чжюань “互联网+”推动文化交流共享
11. 2018 来源：人民论坛 作者：田志远
12. Соединяя мир через Интернет, китайские и иностранные эксперты говорят о культурных обменах и взаимном признании . статья 2024 来源 中国新闻网 [以网为桥联结世界，中外大咖共话文化交流互鉴_央广网](#)

М.К. Уразбекова¹, Д.С. Кульмаганбетова²

1 курс докторанттары

¹Пекин технология институты, Пекин, ҚХР

²Л.Н. Гумилева атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

¹ORCID: 0009-0000-9744-4916

²ORCID: 0009-0001-6615-8682

**madina_halyk@mail.ru,*

kulmaganbetova2102@gmail.com

Мәтіннен контекстке дейін: қытай мессенджерлеріндегі коммуникация ерекшеліктері

Аңдатпа. Интернет мәдениеті қазіргі қоғамның ажырамас бөлігіне айналды. Қазіргі шындық мынада, қазір Қытайда әлеуметтік желілерді құру арқылы адамдардың қарым-қатынас мәдениетін өзгерткен цифрлық технологиялардың даму қарқыны бар. Қытай. жергілікті қосымшаларды әзірлеу арқылы: 微信) Wechat, QQ, 抖音) TikTok) және басқалары бүкіл әлемде үлкен пайдаланушы базасына ие. Бұл платформалардағы арнайы лексика, эмодзилер мен онлайн сөз тіркестері қытай мәдениетінің бірегейлігін көрсетіп қана қоймай, мәдениетаралық қарым-қатынаста белгілі бір кедергілер тудырды. Мақаланың мақсаты-нақты жағдайларды талдай отырып, қытайлық мессенджерлерді қолдану ерекшеліктерін зерттеу, Қытайдың мәдениеті интернет тұрғысынан қалай көрінетінін көрсету. Сондай-ақ, орта патшалықтың кейбір мәдени ерекшеліктерін білмеуден қандай мәдениетаралық кедергілер туындауы мүмкін екенін талдаңыз.

Түйін сөздер: мәдениетаралық кедергілер, Қытай мәдениеті, Мәтін, контекст, қолданбалар, сандық платформалар.

M.K. Urazbekova¹, D.S. Kulmaganbetova²

1-year Doctorate Degree Candidates

¹Beijing technological institute, Beijing, China

²L.N.Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

¹ORCID: 0009-0000-9744-4916

²ORCID: 0009-0001-6615-8682

*madina_halyk@mail.ru,

kulmaganbetova2102@gmail.com

From Text to Context: Specific Features of Communication in Chinese Messengers

Abstract. Internet culture has become an integral part of modern society. The current realities are that China is now experiencing a boom in the development of digital technology, which through the creation of social networks has changed the overall culture of people's communication. China, having developed their own applications such as 微信 (WeChat, QQ, 抖音 (TikTok) and others, have a huge user base around the world. The special vocabulary, emoticons and online phrases on these platforms not only reflect the uniqueness of Chinese culture, but also have created certain barriers in intercultural communication. The aim of this article is to explore the peculiarities of Chinese messenger usage by analysing case studies, to demonstrate how Chinese culture is reflected in online terms. Also to analyse what intercultural barriers can arise from ignorance of some cultural peculiarities of the Celestial Empire.

Keywords: Intercultural barriers, Chinese culture, text, context, applications, digital platforms.

МРНТИ 16.31.41

К.Н. Ережепова

докторант 2 курса

Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

ORCID: 0009-0003-1427-0562

kamilla.yerezhepova@gmail.com

Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения

Аннотация. В современных условиях стремительного роста аудиовизуального контента и глобального распространения медиaproдукции актуальность применений нейросетевых технологий в сфере перевода резко возросла. Данное исследование направлено на изучение возможностей и ограничений использования нейросетей в аудиовизуальном переводе и перспектив их внедрения в профессиональную практику. В рамках исследования проведён обзор существующих нейросетевых технологий, применяемых в аудиовизуальном переводе, включая нейронный машинный перевод, автоматический синтез и распознавание речи. Особый интерес представляют особенности аудиовизуального перевода, такие как субтитрование, дубляж и закадровый голос, а также проблемы, связанные с передачей культурного контекста, интонации и эмоций. Анализ включает оценку современных программных решений и платформ, таких как HeyGen, anytalk.ai, Captions и другие. Исследование выявляет преимущества интеграции технологий нейронных сетей, включая повышение скорости процессов перевода и обеспечение большей точности, а также преодоление существующих проблем от технологических ограничений до этических и правовых проблем.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, нейросетевые технологии, нейронный машинный перевод, автоматический синтез и распознавание речи, искусственный интеллект, этические и правовые аспекты.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена стремительным расширением производства медиаконтента и интенсификацией глобального распространения аудиовизуального контента, что порождает постоянный спрос на эффективную и качественную локализацию. Несмотря на передовую методологическую проработанность традиционных форм аудиовизуального перевода, таких как субтитрование, дубляж и закадровое озвучивание, они характеризуются высокой ресурсоемкостью, значительными временными затратами и ограниченной масштабируемостью в условиях цифровой трансформации медиасреды.

В этом контексте особое значение приобретает интеграция решений на основе нейронных сетей, автоматизирующих основные этапы процесса перевода. В первую очередь, это нейронные алгоритмы машинного перевода, технологии распознавания и синтеза речи, системы адаптации мультимедийного контента к параметрам аудиовизуального восприятия. Примерами таких решений являются платформы HeyGen, Anytalk.ai, Captions и Wavel AI, которые демонстрируют потенциал искусственного интеллекта в этой области. Однако остаются нерешенные проблемы, такие как семантическая точность, культурная уместность, интонационная и эмоциональная выразительность, а также вопросы, связанные с правовым и этическим регулированием.

Эти обстоятельства подчеркивают необходимость тщательного научного анализа потенциала, ограничений и перспектив использования нейронных технологий в аудиовизуальном переводе. Целью данного исследования является проведение комплексной оценки существующих инструментов ИИ и анализ их влияния на качество перевода и восприятие медиаконтента.

Аудиовизуальный перевод - междисциплинарная область, характеризующаяся высокой мультимодальностью, поскольку предполагает одновременное взаимодействие вербальных, визуальных и акустических компонентов. Это требует особого внимания к особенностям восприятия и передачи информации в процессе перевода.

Методами исследования являются: аналитический обзор научной литературы и технической документации, сравнительный анализ функциональности нейросетевых платформ, контент-анализ особенностей аудиовизуального перевода, систематизация преимуществ и ограничений ИИ в АВП, интерпретация практических кейсов внедрения ИИ-технологий в профессиональную среду.

Прежде всего, мультимодальность АВП требует от переводчика умения работать с несколькими семиотическими системами: языком, изображением, музыкой, звуковыми эффектами и т.д. Их взаимодействие должно сохраняться в переводной версии с целью обеспечения целостного восприятия и сохранения авторского замысла (Perez-Gonzalez L., 2020). Второй ключевой аспект связан с временными и пространственными ограничениями.

Развитие нейросетевых технологий радикально изменило практику аудиовизуального перевода, сделав её более автоматизированной и масштабируемой. Интеграция ИИ в АВП представляет собой сложную многоэтапную систему, охватывающую распознавание речи, машинный перевод, редактирование текста, синтез голоса и его синхронизацию с видеорядом.

Этап 1: автоматическое распознавание речи. На начальном этапе используется технология Automatic Speech Recognition (ASR), которая преобразует звуковой сигнал в текстовую транскрипцию (Baevski, Zhou, Mohamed, & Auli, 2020).

Этап 2: нейронный машинный перевод (NMT). Полученный текст передаётся в систему Neural Machine Translation, основанную на трансформерных архитектурах (Vaswani et al., 2017).

Этап 3: текстовая обработка и адаптация к аудиовизуальному формату. На данном этапе осуществляется сегментация текста по временным меткам, оптимизация длины строк в соответствии с нормами читаемости и локализация культурно-специфичных элементов (Díaz-Cintas & Remael, 2014).

Этап 4: синтез речи и автоматизированный дубляж. Системы моделируют тембр, интонацию, эмоциональную окраску и обеспечивают синхронизацию артикуляции, что делает их применимыми в задачах автоматического дубляжа и закадрового озвучивания.

Этап 5: интеграция аудио с видеорядом. Финальный этап заключается в синхронизации полученного аудиоконтента с визуальным рядом. Здесь применяются алгоритмы автоматической разметки таймингов субтитров, липосинхронизации и редактирования артикуляции персонажей (Chuang & Laptev, 2022).

Таким образом, нейросетевые технологии охватывают весь процесс аудиовизуального перевода: от распознавания исходной речи до финальной адаптации и синхронизации переведенного контента. Это существенно оптимизирует процесс перевода, повышает его операционную эффективность и обеспечивает его масштабируемость в условиях растущего мирового спроса на многоязычную медиaproдукцию.

Современное развитие аудиовизуального перевода обусловлено потребностью в масштабной и гибкой локализации мультимедийного контента, что обуславливает активное внедрение платформ на базе искусственного интеллекта, объединяющих машинный перевод, синтез речи и синхронизацию губ. К наиболее технологически продвинутым решениям относятся HeyGen, Captions.ai, Anytalk.ai, Voiseed, Deepdub.ai и Papercup, каждое из которых предлагает различные уровни функциональной зрелости и применимости в зависимости от характера медиаконтента.

HeyGen специализируется на автоматическом дубляже с сохранением тембра голоса и артикуляционной синхронизации, с поддержкой более 175 языков. Однако у него есть такие ограничения, как отсутствие русской озвучки и чувствительность к качеству исходного видео. Captions.ai изначально появился как инструмент для создания субтитров, а позже в него были интегрированы функции закадрового голоса. Его основными преимуществами являются высокая скорость обработки и наличие модуля редактирования; Однако отсутствие синхронизации губ и ограниченная эффективность при работе со сложными текстовыми структурами снижают его универсальность.

Anytalk.ai предлагает синхронный перевод с синхронизацией губ и ориентирован на онлайн-общение, хотя его возможности ограничены ограниченным количеством поддерживаемых языков и нестабильным качеством при работе со сложным аудиовизуальным контентом. Voiseed и Deepdub.ai фокусируются на синтетической выразительности: первый обеспечивает эмоционально заряженный дубляж, полезный в маркетинге и кинопроизводстве; Второй вариант осуществляет клонирование голоса с высокой степенью аутентичности, но требует высококачественного исходного материала и ориентирован в первую очередь на корпоративный сектор.

Papercup предлагает сбалансированную модель автоматического закадрового текста с последующим контролем человеком, что делает ее эффективной в информационном и образовательном контексте. Однако необходимость вмешательства человека ограничивает степень полной автоматизации.

Поэтому выбор платформы должен основываться на типе медиаконтента, необходимом уровне автоматизации, наличии синхронизации губ и требованиях к стилистической адаптации. Несмотря на функциональные различия, все эти решения отражают тенденцию к трансформации в сфере аудиовизуального перевода под влиянием технологий искусственного интеллекта. Сравнительный анализ нейросетевого и

традиционного аудиовизуального перевода по ключевым параметрам демонстрирует как сильные, так и уязвимые стороны каждой методики:

Критерий	Нейросетевой перевод	Традиционный перевод
Точность перевода	Быстрый, но возможны ошибки в контекстах и сложных фразах.	Высокая точность, но зависит от квалификации переводчика.
Стилистическая адаптация	Ограниченная креативность, трудности в передаче эмоций и тональностей.	Высокая гибкость и креативность, точная передача стиля.
Естественность звучания	Может звучать натурально, но иногда механически, особенно в эмоциональных сценах.	Полная естественность, учитывая актерские навыки.
Стоимость	Низкая стоимость, но возможны дополнительные расходы на постредакцию.	Высокая стоимость, требует больших затрат времени и ресурсов.
Масштабируемость	Отличная масштабируемость для больших объемов контента.	Ограниченная масштабируемость из-за необходимости привлечения множества специалистов.
Постредакция и контроль качества	Требуется постредакция, особенно в сложных контекстах.	Минимальная постредакция, но возможны ошибки.
Адаптация к культурным контекстам	Ограниченная адаптация, трудности с юмором и сарказмом.	Высокая адаптация, точная локализация культурных реалий.
Скорость выполнения	Быстрая обработка, но возможны проблемы с качеством при срочности.	Долгое время выполнения, но гарантированное качество.

Решения на основе нейронных сетей демонстрируют высокую эффективность при быстрой и масштабной локализации медиаконтента, особенно в условиях цифровой трансформации каналов коммуникации. Однако в ситуациях, требующих глубокой семантической интерпретации, стилистической точности и культурной уместности, традиционные методы перевода остаются наиболее надежными. В этом смысле особую актуальность приобретает гибридный подход, при котором машинный перевод дополняется профессиональным постредактированием. Эта стратегия сочетает в себе скорость и

эффективность технологий на основе искусственного интеллекта с высоким уровнем лингвистического качества и культурной точности.

Расширение использования нейронных сетей в аудиовизуальном переводе связано с возникновением комплекса юридических и этико-правовых проблем, требующих системного подхода к регулированию на международном уровне. Одна из основных правовых неопределенностей касается статуса продуктов перевода, созданных исключительно системами искусственного интеллекта без вмешательства человека (как в случае с такими платформами, как HeyGen, Papercup или Captions.ai). В соответствии с действующим законодательством об авторском праве перевод подлежит правовой защите только в том случае, если он содержит оригинальный и индивидуальный творческий вклад. Поскольку алгоритмически сгенерированный контент обычно не обладает этими характеристиками, он не подпадает под традиционную защиту авторских прав.

Помимо юридических неопределенностей необходимо также учитывать значительные этические риски. Искусственному интеллекту не хватает способности интерпретировать социокультурные контексты и проявлять эмпатию, что может привести к семантическим искажениям, особенно при переводе контекстно-зависимых лексических единиц: идиоматических выражений, культурных маркеров, языковых табу или определенных дискурсивных регистров. Особую проблему представляет машинный перевод высказываний, касающихся таких деликатных тем, как религия, гендерная идентичность или политические взгляды. При отсутствии гуманистического анализа такие ошибки могут привести к культурной дезориентации или нарушить стандарты социальной интеграции.

Учитывая эту реальность, особую важность приобретает разработка международных нормативных инициатив, направленных на определение правового статуса переводов, выполненных с использованием ИИ, и формализацию этических стандартов, гарантирующих культурную точность, сохранение профессиональной роли переводчика и уважение к разнообразию целевой аудитории.

Современные исследования подчеркивают необходимость интеграции принципов прозрачности, справедливости и подотчетности на всех этапах проектирования, обучения и внедрения систем искусственного интеллекта, используемых в переводческой практике. Особенно остро стоит вопрос алгоритмической предвзятости: если нейросеть обучается на необъективных, репрезентативно неполных или культурно однобоких данных, она может воспроизводить устойчивые стереотипы и дискриминационные паттерны, что в условиях локализованного перевода ведёт к культурной и социальной дезинформации (Birhane, 2021). Анализируется, как нейросети могут «усваивать» и воспроизводить несправедливость, если не учитывать социальный контекст.

Также стоит обратить внимание на проблему «невидимого труда» — скрытой ручной работы специалистов, аннотировавших данные и модераторов, проверяющих машинный контент. Эти специалисты часто остаются в тени, недооценены и низко оплачиваются, особенно в странах Глобального Юга, что порождает новый виток цифрового неравенства (Gray & Suri, 2019). Подчёркивается, что автоматизация не исключает труд, а «прячет» его. Кроме того, массовое распространение ИИ-переводов ставит под угрозу престиж и экономическую устойчивость профессии переводчика. Автоматизация переводческих задач снижает спрос на высококвалифицированную работу, маргинализируя творческий и культурный вклад переводчика.

Правовые и этические аспекты применения нейросетевых технологий в аудиовизуальном переводе требуют международной стандартизации и нормативного урегулирования. Одним из приоритетов является правовое определение статуса ИИ-сгенерированного контента, разработка прозрачных механизмов лицензирования, а также защита прав как правообладателей, так и пользователей цифровых платформ. Этическое измерение охватывает вопросы алгоритмической прозрачности, недопущения предвзятости и обеспечение культурной точности, что невозможно без сохранения роли переводчика как носителя гуманитарной экспертизы.

Заклучение

Нейросетевые технологии в АВП решают многие технические задачи, такие как распознавание речи, синтез речи и временная разметка субтитров, однако культурные и эмоциональные аспекты перевода требуют участия человека. В ближайшие 5–15 лет наиболее вероятен гибридный сценарий, где переводчик и ИИ работают вместе, что повышает эффективность и культурную чувствительность перевода. Важно отметить, что нейросетевые технологии не заменяют переводчика, а изменяют его роль, требуя новых компетенций и подходов в подготовке кадров.

Список литературы

1. Perez-Gonzalez, L. (2020) Audiovisual Translation. In Mona Baker and Gabriela Saldanha (Eds) The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 3rd Edition, London and New York: Routledge, 30-34.
2. Baevski, A., Zhou, H., Mohamed, A., & Auli, M. (2020). wav2vec 2.0: A framework for self-supervised learning of speech representations.
3. Chuang, C.-C., & Laptev, I. (2022). LipSync3D: Data-efficient learning for speech-driven 3D facial animation. In Proceedings of the IEEE/CVF Conference on Computer Vision and Pattern Recognition (CVPR).
4. Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). Audiovisual translation: Subtitling. Routledge.
5. Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., ... & Polosukhin, I. (2017). Attention is all you need. In Advances in Neural Information Processing Systems, 30.
6. Birhane, A. (2021). "Algorithmic injustice: a relational ethics approach." Patterns, 2(2)
7. Gray, M. L., & Suri, S. (2019). "Ghost Work: How to Stop Silicon Valley from Building a New Global Underclass." Houghton Mifflin Harcourt
8. Bogucki, Ł., & Deckert, M. (2020). "The Human Factor in AV Translation." Peter Lang

К.Н. Ережепова

2-курс докторанты

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

ORCID: 0009-0003-1427-0562

kamilla.yerezhpova@gmail.com

Нейрожелілік технологияларды аудиовизуалды аудармаға интеграциялау: мүмкіндіктері мен шектеулері

Аңдатпа. Аудиовизуалды контенттің қарқынды өсуі және медиапродукцияның ғаламдық таралуы жағдайында аударма саласында нейрожелілік технологиялардың қолданылу өзектілігі айтарлықтай артты. Бұл зерттеу нейрожелілердің аудиовизуалды аудармадағы мүмкіндіктері мен шектеулерін зерттеуге және олардың кәсіби практикаға енгізілу перспективаларын талдауға бағытталған. Зерттеу аясында аудиовизуалды аудармада қолданылатын нейрожелілік технологияларға, оның ішінде нейронды машиналық аударма, автоматты сөйлеуді синтездеу және тану технологияларына шолу жүргізілді. Аудиовизуалды аударма ерекшеліктері, сондай-ақ мәдени контекстті, интонацияны және эмоцияларды жеткізу мәселелері ерекше назарға алынды, олар субтитрлеу, дубляж және дауыстап оқуды қамтиды. Талдау қазіргі кездегі бағдарламалық шешімдер мен платформаларды, мысалы, *NeuGen*, *anytalk.ai*, *Captions* және басқа да платформаларды бағалауды қамтиды. Зерттеу нейрожелілер технологияларын интеграциялау артықшылықтарын, оның ішінде аударма процесінің жылдамдығы мен дәлдігін арттыруды және технологиялық шектеулерден бастап этикалық және құқықтық мәселелерге дейінгі бар проблемаларды шешуді анықтайды. Талдау нәтижелері нейрожелілерді кәсіби аударма практикасына енгізу бойынша ұсыныстар мен осы саладағы болашақ зерттеулер бағыттарын ұсынады.